

06/11/2019 06:30 | CENTRE PRESSE

Parlez-vous (les) français ? Les mots du Poitou, cette "terre du milieu"

Le linguiste Mathieu Avanzi publie des cartes de France sur la façon de dire des mots du quotidien selon les régions. La Vienne et les Deux-Sèvres se retrouvent souvent tiraillées entre deux mots. Il vient de publier "Parlez-vous (les) français ?"



En Poitou on passe la since et on barre la porte.
Cartes Mathieu Avanzi / éditions Armand Colin

Une "poche" pour un sac plastique, un "étendoir" pour le linge, un "pichet", "barrer" la porte, une "since" pour une serpillière, "embaucher" le matin et "débaucher" le soir, "se biger" pour se faire la bise, "asteure" pour dire maintenant, faire quatre heures... sont des **mots et expressions employés en Poitou**. Mais si vous pensez que tout le monde vous comprend quand vous les employez, vous vous trompez. En Normandie, on dira plutôt qu'on étend le linge sur un "tancarville" (le pont du même nom doit y être pour quelque chose). Dans le nord-est, on sert de l'eau dans une "cruche". Et on se "fait une baise" pour se dire bonjour le matin. En Savoie, on lave le sol avec une "panosse".



Une douzaine de mots différents pour serpillière.
©Mathieu Avanzi / Atlas du français de nos régions

Ah ! La richesse de la langue française ! Après de premiers sondages internet sur les accents, [Mathieu Avanzi](#), maître de conférences à la Sorbonne sur la francophonie et la géographie linguistique du français, s'est intéressé aux particularismes locaux. Ses interpellations ont tout de suite suscité de l'intérêt chez les internautes qui ont répondu par milliers sur son blog créé en 2015 : [français de nos régions](#). "Ces enquêtes linguistiques visent à **documenter la vitalité et l'aire d'extension de particularismes du français** que l'on parle d'un bout à l'autre de la francophonie", explique-t-il dans le deuxième livre qu'il vient de publier chez [Armand Colin](#) : "Parlez-vous (les) français ?", après un premier atlas des expressions de nos régions en 2017.

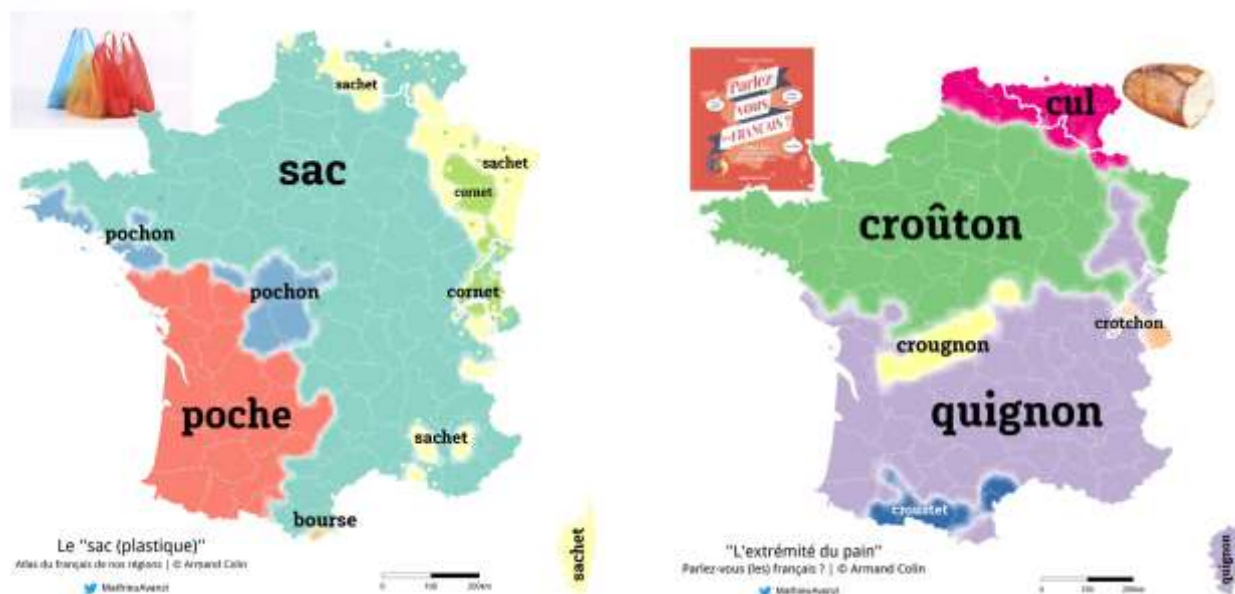
Quels mots emploie-t-on dans le Poitou ?

A la frontière entre oc et oïl, entre toits de tuiles et ardoises, **la Vienne est partagée**. Le Poitou "terre du milieu" ne tranche pas toujours dans le vif et adopte le "en même temps".

Exemple avec le "pochon" qui s'introduit au nord de la Vienne alors que les Poitevins du sud demandent une "poche" à la caisse.

Hésitations encore quand il s'agit d'appeler l'extrémité du pain ou de la baguette. A Poitiers et dans sa couronne, on dit plutôt "quignon" quand dans le reste du département on croque le "croûton". Quant aux Deux-Sèvres, elles sont partagées en deux parts égales du morceau de pain : "croûton" au nord et "quignon" au sud. On appréciera au passage la neutralité limousine du "crougnon", habile contraction des deux appellations.

Comment appelez-vous "l'extrémité d'une baguette" ? Fav pour [#quignon](#), retweet pour [#croûton](#) !



L'emploi des expressions ou des mots varie selon l'âge, de la personne sondée, l'endroit où elle a passé son enfance, le lieu d'origine de ses parents... "Il faut répondre à **trente ou quarante questions** à chaque fois sur le blog. On arrête un sondage quand on a obtenu **10 à 12.000 participants**", explique Mathieu Avanzi, ravi que les gens proposent aussi d'autres mots. "Il arrive qu'on relance des questions anciennes et que des **variantes** nouvelles sortent.

Pain au chocolat versus chocolatine

On se souvient tous de la France divisée par une viennoiserie : dit-on **pain au chocolat** (majoritaire) ou chocolatine (chez les "sudistes") ? Mathieu Avanzi a poussé le bouchon plus loin et réalisé un sondage qui a apporté des variantes passées inaperçues lors de la bataille : "petit pain", "Couque", "croissant au chocolat"

Mais il faut aussi que le pourcentage soit significatif : le terme "crayon ordinaire ou crayon noir" n'est pas sorti du lot pour parler d'un "crayon de papier" (ou à papier, ou crayon gris...).



Dans la Vienne, on dit crayon de papier mais les Deux-Sèvres sont partagées avec des utilisateurs du "crayon de bois".

©Mathieu Avanzi / Atlas du français de nos régions

On est "grave" bien

Il y a les mots et expressions qui se transmettent de génération en génération et d'autres qui disparaissent. "Certains sont surpris d'apprendre que le mot qu'ils disent est en fait un régionalisme. " Des mots sont employés par certaines tranches d'âge. Les ados du Poitou demandent si leur valise "loge" dans la voiture, mais dans les magasins, ils demandent un sac plutôt qu'une "poche".

En revanche, ils trouvent "grave" bien le dernier *Avengers* quand les Bordelais utiliseront l'expression "gavé" bien, les Bretons "vlà" bien, les Champenois "fin" bien ou les Toulousains seront "au taquet". Les mots voyagent avec ceux et celles qui les prononcent. L'intensifieur "vlà" a fait une entrée remarquée dans la Vienne mais n'est pas encore "rendu" sur la carte.



Comment on se "bige" ?

Certaines expressions, trop connotées, ou prêtant à confusion, tendent à disparaître. Même dans le nord, on ne dit plus trop "se faire une baise", ce qui n'étonnera personne.

Mathieu Avanzi pousse son questionnement à demander combien on se fait de **bises** selon les régions. "On en fait moins, le quatre bises a tendance à disparaître (on peut en faire encore quatre à plus de 50 ans mais jamais chez les moins de 25 ans), les deux bises étant le plus courant." Il s'interroge même sur la joue que l'on tend en premier. En Poitou, ce serait la droite.

Ces richesses de la langue française ravissent le linguiste qui craint plus que tout l'uniformisation. "A Paris, le français est beaucoup plus pauvre." Heureusement, les expressions de nos régions perdurent et il s'en crée même des nouvelles. Sûr qu'on en "recausera par chez nous" !

